

М. Г. Нордкин, А. В. Максимов

УЧЕБНИК
ЛАТИНСКОГО
ЯЗЫКА

УЧЕБНИК

НОРДКИН МИХАИЛ ГЕРМАНОВИЧ
ТОКМАКОВА ЛИЛИЯ ВАСИЛЬЕВНА

Учебник латинского языка

Редактор *Б. Б. Хордковская*

Техн. редактор *Н. И. Людковская*

Корректор *Н. А. Борисова*

Переплет художника *К. П. Яницкого*

Сдано в набор 27 II-1958 г.

Подписано к печати 5/X-1959 г

Формат бумаги 60×92/16

14,5 печ. л.

(условных 14,5 л.) 12,58 уч.-изд. л. Тираж 25 000 экз. Т-11411 МУ-10

Медгиз, Москва, Петровка, 12

Заказ 373. Типография Франклин, Будапешт

Цена 3 р. 75 к. Переплет 1 р. 50 к.

М. Г. НОРДКИН, Л. В. ТОКМАКОВА

УЧЕБНИК ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Для студентов фармацевтических институтов

*Допущено Управлением кадров и учебных заведений
Министерства здравоохранения СССР
в качестве учебника для студентов фармацевтических
институтов*

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МЕДГИЗ—1959—МОСКВА

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник является первым опытом создания специализированного учебника латинского языка для фармацевтических институтов.

Охват грамматического материала соответствует требованиям программы по латинскому языку для фармацевтических институтов, превышая эти требования только в отдельных случаях (например, в разделе о местоимениях, где петитом дан материал, не предусмотренный программой, но необходимый для чтения приложенной к учебнику хрестоматии).

В каждой теме грамматики подобран лексический материал преимущественно из дисциплин фармацевтического профиля: фармакогнозии, фармакологии, фармацевтической химии и технологии лекарственных форм. Использована Государственная фармакопея СССР VIII издания. Авторы стремились к тому, чтобы тексты к тем или иным темам включали уже пройденный грамматический материал. В некоторых случаях приходилось отступать от этого правила: некоторые глаголы (*sum*), наречия (*cito, bene*), причастия (*destillatus, ustus*) и числительные включены нами в тексты до прохождения соответствующих грамматических тем. К некоторым занятиям дается избыточное количество текстового материала с тем, чтобы обеспечить преподавателю возможность выбора.

Учитывая важность для фармацевтов навыков в беглом чтении рецептов, мы, начиная с 8-го занятия, включаем рецепты, подбирая их в соответствии с изучаемыми вопросами грамматики.

Для того чтобы помочь преподавателю оживить занятия и в то же время способствовать общекультурному развитию студентов, в конце каждого занятия приводятся латинские поговорки, изречения и отдельные выражения.

Русский язык, как и латинский, принадлежит к семье индоевропейских языков и имеет с ним ряд общих корней. Кроме того, много слов и корней заимствовано русским языком из латинского. Поэтому при изложении лексики, а также правил латинской грамматики мы старались пользоваться методом сопоставления латинского языка с русским.

Для усвоения необходимого лексического материала, в учебник введены отдельные главы по словообразованию.

Необходимые сведения из синтаксиса распределены на протяжении всего курса.

К учебнику приложена хрестоматия, содержащая отрывки из „Pharmacosopoea Rossica” издания 1798 г.

Поскольку учебник предназначен для будущих фармацевтов, ботанические и фармакопейные термины написаны так, как это принято в ботанике и в фармакопее. Например, повсюду (кроме словарей) родовые названия растений и наименования растительного сырья даются с заглавной буквы.

Однако не всегда названия растений в учебнике даны в полном соответствии с фармакогностической номенклатурой. Например, иногда в учебнике приводятся изолированно только видовые или только родовые названия растений. Это вызвано стремлением соблюсти соответствие между лексическим материалом и изучаемыми грамматическими правилами. Например, слово „convallaria” как существительное 1-го склонения должно быть усвоено студентами в начале курса, слово же „majalis” — прилагательное 3-го склонения — изучается значительно позже. Поэтому в начале учебника допущены сочетания типа „herba Convallariae majalis” вместо фармакогностического „herba Convallariae majalis” и т. д.

Рукопись учебника проходила проверку практикой в процессе академических занятий и кружковой работы со студентами Пятигорского фармацевтического института, а также обсуждалась на кафедрах, методических секциях и на Ученом совете Пятигорского фармацевтического института.

Авторы считают своим долгом выразить глубокую благодарность за указания фармацевтического характера научным работникам Пятигорского фармацевтического института: профессорам И. М. Дедиюлину, С. Д. Соколову; доцентам Ю. Д. Гнесину, В. П. Фортунатову, Д. А. Муравьевой; кандидату биологических наук Б. Д. Алексееву, а также профессору Ленинградского химико-фармацевтического института А. Ф. Гаммерман. Особую благодарность мы приносим доценту I Московского медицинского института В. М. Боголепову, заведующей кафедрой иностранных языков Московского фармацевтического института доценту М. Я. Сумароковой и заведующему латинской секцией кафедры иностранных языков Московского фармацевтического института кандидату филологических наук М. Н. Чернявскому за ценные методические советы.

Раздел фонетики и главы по словообразованию написаны преподавателем Пятигорского педагогического института и медицинского училища М. Г. Нордкиной.

Все замечания и пожелания, которые просим присылать по адресу: Москва, Петровка, 12, Медгиз, редакция учебников.

А в т о р ы

ВВЕДЕНИЕ.

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ

Латинский язык получил свое название от небольшой, но весьма важной в экономическом отношении области Италии Лация, где в VIII веке до н. э. на перекрестке торговых путей возник город Рим. Рим к началу нашей эры становится центром крупнейшего государства древнего мира — Римской империи; латинский же язык становится официальным языком этой державы. Латинская речь звучала на территории почти всего известного тогда мира, т. е. большей части Западной Европы, Северной Африки и Западной Азии.

К началу средних веков Римская империя распалась. Однако когда на ее развалинах стали формироваться новые народы, основой для развития их языков оказался латинский язык. Современные романские языки (от слова Roma — Рим) — итальянский, французский, испанский, румынский и другие — произошли от латинского языка, воспринятого разными народами, из которых каждый по-своему развивал и изменял его в ходе своей истории. С этого времени (средние века) латинский язык перестал существовать как живой разговорный язык. Но, перестав играть роль разговорного языка, латинский язык сохранил свое значение общеевропейского языка науки и литературы, школы и церкви, законодательства и дипломатии.

В дальнейшем значение латинского языка несколько сужается. Начиная с эпохи Возрождения произведения художественной литературы пишутся на новых, окрепших национальных языках.

В новое время латинский язык теряет свою монополию в церковном и дипломатическом обиходе. Но он по-прежнему остается языком науки. Произведения европейских ученых XVIII века, в том числе и ряд трудов великого русского ученого М. В. Ломоносова, написаны на латинском языке.

В наши дни научные труды пишутся преимущественно на национальных языках. Но современная терминология в ряде наук, особенно в филологии, ботанике, медицине, фармации,

зоологии, юриспруденции, продолжает оставаться латинской или, точнее говоря, греко-латинской, поскольку латинский язык развивался в тесной связи с греческим языком.

О том, что латинский и греческий языки никогда не потеряют своего значения для науки, говорит тот факт, что современная наука использует латинский и греческий языки для создания терминов, обозначающих новые научные понятия, например: пенициллин от латинского слова *penicillium* — кисточка, кистевой грибок; фтивазид от греческого *phthisis* — чахотка и т. д.

Латино-греческая терминология дает возможность определить научные понятия более точно и кратко, чем любой другой язык (например, *bronchitis* по-русски передается шестью словами: воспаление слизистой оболочки ветвей дыхательного горла). Наличие международной латинской научной терминологии способствует сближению ученых всего мира.

Из наук больше всего используют латинский язык медицина и фармация. Болезни, лекарственные растения и непрерывно увеличивающиеся в числе медицинские препараты имеют свои латинские названия. Вот почему медики и фармацевты должны знать латинский язык: „*in via est in medicina via sine lingua latina*” (непроходим в медицине путь без латинского языка). Следует отметить, что от древности мы унаследовали большое количество мудрых латинских поговорок и блестящие афоризмы латинских авторов. Латинские пословицы и поговорки нередко встречаются в работах классиков марксизма-ленинизма, в художественной литературе, в речах дипломатов, в разговорной речи всех образованных людей. Следовательно, изучение латинского языка поможет будущим фармацевтам не только хорошо знать свою специальность, но и повысить свой общекультурный уровень.

Ф О Н Е Т И К А

ЗАНЯТИЯ 1—2

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит состоит из 24 букв.

Начертание буквы		Название	Произношение
Aa	<i>Aa</i>	а	а
Bb	<i>Bb</i>	бэ	б
Cc	<i>Cc</i>	цэ	к и ц
Dd	<i>Dd</i>	дэ	д
Ee	<i>Ee</i>	э	э
Ff	<i>Ff</i>	эф	ф
Gg	<i>Gg</i>	гэ	г
Hh	<i>Hh</i>	га	как немецкое h (например, в слове haben)
Ii	<i>Ii</i>	и ¹	и
Kk	<i>Kk</i>	ка	к
Ll	<i>Ll</i>	эль	ль
Mm	<i>Mm</i>	эм	м
Nn	<i>Nn</i>	эн	н
Oo	<i>Oo</i>	о	о
Pp	<i>Pp</i>	пэ	п
Qq	<i>Qq</i>	ку	к
Rr	<i>Rr</i>	эр	р
Ss	<i>Ss</i>	эс	с
Tt	<i>Tt</i>	тэ	т
Uu	<i>Uu</i>	у	у
Vv	<i>Vv</i>	вэ	в
Xx	<i>Xx</i>	икс	кс
Yy	<i>Yy</i>	ипсилон ²	и
Zz	<i>Zz</i>	зэ	з

¹ В настоящем учебнике при написании ряда фармацевтических терминов согласно Государственной фармакопее СССР VIII издания применяется также буква Jj (йот). Буква эта более позднего происхождения, в классической латыни не встречается. Произносится, как й.

² Французское название этой буквы „игрек” („греческое и”).

§ 2. ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗВУКОВ

Звуки латинского языка делятся на гласные и согласные.

Гласные: **a, e, i, o, u, y.**

Согласные: **b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.**

1. Гласные

Гласный **e** произносится, как русское **э**, например: *sēmen* (сэмэн) — семя.

Гласный **y** встречается в словах греческого происхождения и произносится, как русское **и**:

antipyrinum (антипиринум) — антипирин

glycerinum (глицеринум) — глицерин

Буква **j** употребляется вместо **i** перед гласными в тех случаях, когда нужно передать звук **й**, например:

juniperus (йунипэрус) — можжевельник

injectio (инйекцио) — впрыскивание

2. Двугласные (дифтонги)

Помимо гласных звуков, в латинском языке есть дифтонги, представляющие собой сочетание двух гласных звуков **ae, oe, au, eu**:

ae произносится в один звук, как долгое **э**,

oe произносится, как немецкое **ö** или французское **eu**,

au произносится в один слог, как **ау**, с неслоговым вторым элементом,

eu произносится, как **эу**,

praeparatum (прэпаратум) — препарат

foeniculum (фэникулюм) — укроп аптечный, фенхель

aurum (аўрум) — золото

eucalyptus (эукалиптус) — эвкалипт

В случае раздельного произношения гласных **ae** и **oe** над вторым из них ставятся две точки:

aër (аэр) — воздух

aloë (алоэ) — сабур

benzoë (бэнзоэ) — бензойная смола, росный ладан

3. Согласные

Согласный **c** произносится, как русское **ц** перед звуками **и** и **э** (латинские буквы **i, y, e**, дифтонги **ae, oe**), например:

cera (цэра) — воск

cito (цито) — быстро

coeruleus	(цэрулеус) — голубой
spicae	(спичэ) — колосья

В остальных случаях этот согласный произносится, как русское **к**:

cucurbita	(кукурбита) — тыква
bacca	(бакка) — ягода
spica	(спика) — колос

Буква **k** встречается крайне редко, в нескольких словах, заимствованных из греческого и других языков:

kakodylicus	(какодиликус) — какодиловокислый (греч.)
kalium	(ка́лиум) — калий (арабск.)

L произносится мягко, близко к русскому **ль**:

lana	(ля́на) — шерсть
lac	(ляк) — молоко
mel	(мэ́ль) — мед
argilla	(аргилля) — глина

S между двумя гласными, а также между гласным и сонорным **m** или **n** произносится, как русское **з**, а в остальных случаях — как русское **с**:

basis	(ба́зис) — основание
arsenicus	(арсенико́зус) — мышьяковистый
mensis	(мэ́нзис) — месяц
salsolinum	(сальсоли́нум) — сальсолин

Согласный **z** встречается в словах, заимствованных из греческого и других языков, и произносится, как русское **з** (в греческих словах) или как **ц**:

rhizoma	(ризóма) — корневище (греч.)
zincum	(цинкум) — цинк (не греч.)

4. Сочетания звуков

Широко распространенное в латинском языке сочетание двух согласных звуков **cs** или **gs** всегда выражается одной буквой **x** (**кс**), например:

mixtura	(микстóра) — смесь в растворе, микстура
nux	(ну́кс) — орех
lex	(ле́кс) — закон

q употребляется только в сочетании **qu**, за которым следует гласный, и произносится, как **кв**, например:

aqua	(а́ква) — вода
quercus	(квэ́ркус) — дуб

Сочетание **ngu** перед гласным произносится, как **нгв**, например:

unguentum	(унгвѣнтум) — мазь
sanguis	(сѣнгвис) — кровь

Сочетание **su** перед гласным обычно в латинском языке произносится, как **св**, например:

suavis	(свѣвис) — приятный
consuetudo	(консвѣтудо) — привычка

Но в некоторых словах это сочетание произносится так, как пишется:

suillus	(суиллюс) — свиной
suus	(сүүс) — свой

Сочетание **ti** перед гласным произносится, как **ци**, например:

solutio	(солюцио) — раствор
injectio	(инѣкцио) — впрыскивание

Но после **s, x** сочетание **ti** произносится так, как пишется:

ustio	(ўстио) — прижигание, сжигание
mixtio	(мйктио) — смешивание

Сочетание **ch** читается, как русское **х**, **ph** — как русское **ф**, **rh** — как **р** и **th** — как **т**, например:

charta	(хѣрта) — бумага
phosphorus	(фѳсфорус) — фосфор
rheum	(рѣум) — ревень
mentha	(мѣнта) — мята

Наличие в словах такого рода сочетаний, как **ch, ph, rh, th** в большинстве случаев указывает на греческое происхождение слов.

Сочетание **sch** в латинском языке произносится, как **сх**, например:

schola	(схѳля) — школа
ischias	(йсхиас) — ишиас

§ 3. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАСНОГО **у**

Гласный **у** употребляется в словах, содержащих греческие корни или приставки. Необходимо запомнить несколько наиболее употребительных в фармацевтической терминологии греческих корней и приставок, которые пишутся через **у**:

— yl	— материя, например: salicylicus —	салициловокислый
hydr	— вода, например: hydrogénium —	водород
oxy	— кислый, например: oxygénium —	кислород

glyc — сладкий, например: glycerinum —	глицерин
pyr — огонь, жар, например: pyramidonum —	пирамидон, жаропонижающее и болеутоляющее средство
mys — гриб, например : streptomycinum —	антибиотик стрептомицин
syn — соединение, например: synthomycinum —	синтетический антибиотик синтомицин
pyo — гной, например: pyoctaninum —	пиоктанин, обеззараживающее средство
amygd — миндаль, например; amygdalinum —	глюкозид, добываемый из жмыхов горького миндаля
hyper — сверх, например: hypertonia —	повышенное кровяное давление
hypo — под, ниже, например: hypodermaticus —	подкожный

Упражнения

I. Прочестъ слова, обратив внимание на произношение дифтонга **ae**:

aether — эфир	praeparatio — приготовление
praecipitatus — осажденный	althaea — алтей, проскурняк
aequalis — равный	rosaceae — розоцветные
aeger — больной, плохой	liliaceae — лилейные
laevigatus — взмученный	pilulae — пилюли
scatulae — коробочки	

II. Обратитъ внимание на мягкое произношение звука **l**:

scatula — коробочка	betula — береза
belladonna — белладонна	lapis — камень
pilula — пилюля	sol — солнце
glandula — железа	lanolinum — ланолин
argilla — глина	lobelinum — лобелин

III. Прочестъ и объяснить произношение **s** и **с** в следующих словах:

asellus — треска	arsenicum — мышьяк
acetum — уксус	citrus — цитрусовое дерево

crystállus — кристал
 succus — сок
 plasmocídum — плазмоцид
 jécur — печень

spécies — сбор трав, вид
 sápo — мыло
 resorcínium — резорцин

IV. Написать латинскими буквами следующие слова:

корень (ра́дикс)
 папоротник (фи́ликс)
 простой (сѝмплекс)
 шесть (сэ́кс)
 наружный (экстѐрнус)

смесь (микстѹра)
 образец (экзѐмпляр)
 закон (ле́гс)
 пластырь намазанный (эмпля́-
 струм экстѐнзум)

V. Прочестъ слова. Выписать те из них, в которых согласный **h** не влияет на произношение:

hirúdo — пиявка
 haemostática (remedia) —
 кровоостанавливающие
 (средства)
 chárta — бумага
 hōra — час
 thiocólum — тиокол
 húmidus — влажный
 theobromínium — теобромин
 phenólum — фенол

pharmacéuticus — фармацевти-
 ческий
 thea — чай
 strophánthus — строфант (ра-
 стение)
 terebinthina — терпентин
 cōchlear — ложка
 chamomilla — ромашка
 cāntharis — шпанская мушка
 phosphóricus — фосфорно кис-
 лый

VI. Прочитать, обратив внимание на произношение сочетаний **qu**, **ngu** и **ti** перед гласными:

liquor — жидкость
 aquósus — водный
 liquiritia — лакрица, солодко-
 вый корень
 quínque — пять
 aequális — равный
 sānguís — кровь

praeparátio — приготовление
 quántum sátis — сколько нуж-
 но
 sterilisátio — стерилизация
 qui — который
 quálitás — качество
 laxántia — слабительные (сред-
 ства)

VII. Написать латинскими буквами следующие слова:

салициловокислый (салицили-
 кус)
 какодиловокислый (какодили-
 кус)

водород (хидрогѐнийум)¹
 водяной перец (хидропѐпер)¹
 окисный (оксидáтус)
 перекисный (пероксидáтус)

¹ В этом упражнении русское **х** следует в латинском написании обозначать буквой **h**.

закисный (оксидулятус)
глицерин (глицеринум)
антипирин (антипиринум)
пиретрум (пирэтрум)

амигдалин (амигдалинум)
биомицин (биомицинум)
синэстрол (синэстролум)
пиоцид (пиоцидум)

ЗАНЯТИЕ 3

§ 4. ДОЛГОТА И КРАТКОСТЬ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ И СЛГОВ

В отличие от русского языка, где нет деления звуков на долгие и краткие, в латинском языке каждый гласный звук бывает долгим или кратким¹.

На письме долгота гласного обозначается знаком —, а краткость — знаком U, поставленными над гласным.

Слоги бывают долгими или краткими. Долгота и краткость слогов во многих случаях может быть определена с помощью следующих правил:

а) Слог долг,

1) если он содержит дифтонг, например:

althaea — алтей, проскурняк;

2) если за гласным следуют два или более согласных² или двойной согласный, х или z:

medicamentum — лекарство

tabuletta — таблетка

glycyrrhiza — солодковый корень

oryza — рис

reflexus — рефлекс

б) слог краток,

1) если за гласным следует гласный³ или h например:

stramonium — дурман

solutio — раствор

extraho — извлекаю

Однако вышеуказанными правилами далеко не исчерпываются все случаи долготы или краткости слогов. Слог, в котором за гласным следует один согласный, может быть и дол-

¹ В древности долгие гласные произносились примерно вдвое протяженнее, чем краткие. В современном латинском языке долгота и краткость имеют практическое значение только для постановки ударений в словах.

² За исключением некоторых слов, в которых гласный стоит перед сочетанием взрывного и сонорного, например: centimetrum.

³ Это правило выражено известной латинской формулой: „Vocalis ante vocalem brevis est” — гласный перед гласным краток.

гим и кратким. И учащийся может определить долготу или краткость такого слога только с помощью словаря.

Например, только с помощью словаря мы можем узнать о краткости второго от конца слога в следующих словах:

sirūpus — сироп	antidōtum — противоядие
sacchārum — сахар	compositus — сложный
piperītus — перечный	cerāsum — вишня
virīdis — зеленый	terebinthīna — терпентин
hyoscyāmus — белена	sterilīso — я стерилизую

В учебных словарях обычно указывается только краткость второго от конца слога в многосложных словах, так как этого указания практически вполне достаточно для правильной постановки ударения.

Полезно запомнить долготу или краткость гласного в некоторых наиболее употребительных суффиксах:

1. всегда долг гласный в суффиксах:

- īn-** (в названиях лекарств), например:
aspirīnum — аспирин
platyphyllīnum — платифиллин
- ūr-,** например:
tinctūra — настойка
obscurus — темный
- āt-, -ūt-** в прилагательных и причастиях на **-us, -a, -um**, например:
camphorātus — камфарный
bromātus — бромистый
destillātus — дистиллированный
solūtus — растворенный
- ōs-** в прилагательных на **-us, -a, -um**, например:
arsenicōsus — мышьяковистый
aquōsus — водный
oleōsus — масляный
- īv-** в прилагательных на **-us, -a, -um**, например:
adhaesivus — липкий
corrosivus — разъедающий
- āl-, -ār-** в прилагательных на **-is, -e**, например:
officinālis — аптечный
glaciālis — ледяной
vulgāris — обыкновенный

2. всегда краток гласный в следующих суффиксах, встречающихся в фармацевтической терминологии:

- ūl-,** например в словах:
pilūla — пилюля

	globūlus — шарик
	granūlum — зернышко
-īc, -īd, -īt	— в прилагательных на -us, -a, -um, например:
-īc-	{ muriatīcus — хлористоводородный
	{ physiologicūc — физиологический
	{ narcotīcus — наркотический
-īd-	{ humīdus — влажный
	{ liquīdus — жидкий
-īt-	{ piperītus — перечный
	{ composītus — сложный
-īl-	в прилагательных на -is, -e, например:
	volatīlis — летучий
	fragīlis — ломкий

§ 5. УДАРЕНИЕ

Ударение в латинском языке в многосложных словах падает на второй слог от конца, если он долгий; если же он краткий, то ударение переносится на третий слог от конца (независимо от его долготы или краткости). Рассмотрим примеры:

li-ni-mén-tum — жидкая мазь
ge-la-tí-na — желатина

Поскольку в вышеуказанных словах второй от конца слог долгий, мы поставили ударение на нем.

А теперь рассмотрим такие слова, в которых второй от конца слог является кратким:

bál-ně-um — ванна
an-tí-dǒ-tum — противоядие

Так как второй от конца слог краток, мы поставили ударение на третьем.

Таким образом, для правильной постановки ударения в многосложных словах (три и больше слогов) нужно сосредоточить внимание на втором слоге от конца и в зависимости от его долготы или краткости определить место ударения.

В двухсложных словах ударение ставится на втором от конца слоге независимо от его долготы или краткости.

lá-na — шерсть
bó-lus — глина, большая пилюля
má-ys — кукуруза

Упражнения

Следующие слова разделить на слоги; отметить и объяснить долготу или краткость предпоследнего слога; поставить ударения.